**CURRICULUM VITAE – LAURA RESCIA**

**CURRICULUM STUDIORUM**

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Francese) - Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Torino - conseguita in data 23/10/1992 con la tesi « Realtà e illusione nel romanzo francese del XVII secolo: *Le Berger Extravagant* di Charles Sorel ». Relatore: prof.ssa D.Dalla Valle. Punteggio: 110/110 lode e dignità di stampa.

Dottorato di ricerca in Francesistica (IX ciclo) conseguito in data 19/06/1997 con la tesi «Il mito di Narciso nella letteratura francese dell’epoca barocca (1580-1630)» . Direttore: prof.ssa D.Dalla Valle  
Giudizio finale della Commissione Giudicatrice Nazionale: ottimo.   
  
Cultrice della materia in Francesistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Torino (dal 1995 al 1997) e presso la Facoltà di Lingue - Università degli Studi di Torino (dal 1997).   
  
Borsista post-dottorato presso il Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Storici dell’Università di Torino dal gennaio 1999 al dicembre 2000.

**PREMI E ALTRI RICONOSCIMENTI ACCADEMICI**

Premio per la migliore tesi di laurea di argomento francesistico conferito dal Centro di Studi Storico Letterari “Natalino Sapegno” di Aosta nell’aprile 1993.

**CARRIERA ACCADEMICA E PROFESSIONALE**

Docente a contratto per seminario di Cultura e Istituzioni Francesi presso la Scuola Interpreti e Traduttori dell’Università degli Studi di Torino - sede di Fossano - a.a. 1996-97.

Docente a contratto per seminario di Letteratura Francese per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Università degli Studi di Torino - sede di Fossano - a.a. 1996-97 e a.a.1997-98.

Docente a contratto per il corso di Cultura e Istituzioni Francesi presso la Scuola Interpreti e Traduttori dell’Università degli Studi di Torino - sede di Fossano - a.a.1997-98 .

Docente nelle Scuole Superiori di Stato immessa in ruolo il 1/9/2000 in seguito a superamento di Concorso Ordinario per la Regione Piemonte.

Ricercatrice di Lingua Francese (L-LIN/04) presso l’Università di Trento – Facoltà di Lettere e Filosofia – immessa in ruolo il 15/1/2004.

In seguito a cambio di settore, dal dicembre 2007, ricercatrice confermata di Letteratura Francese (L-LIN/03) presso la stessa Università.

Dal 15 dicembre 2009, in seguito a trasferimento, Ricercatore di Letteratura Francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (poi Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) dell’Università di Torino.

Dal 30 ottobre 2015, Professore associato presso lo stesso Dipartimento.

Dal 1 marzo 2022, Professore ordinario presso lo stesso Dipartimento.

**1.ATTIVITA’ DI RICERCA E PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

**1.1 Appartenenza a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, direzione e partecipazione a comitati editoriali di riviste:**

-Partecipazione al Gruppo di Ricerca PRIN *Repertorio Analitico di dizionari bilingue italo-francesi (1583-2000)* – Università di Palermo - coordinatrice prof.ssa J. Lillo, per 36 mesi (2004-2007).

-Membro del Comitato scientifico del gruppo di Ricerca d'Ateneo dell'Università di Torino *Italy and France at the Threshold of Modernity* direzione prof.ssa P. Cifarelli, finanziato dalla Compagnia di San Paolo per gli anni 2012-2014.

-Membro del Comitato scientifico del Gruppo di Ricerca d'Ateneo dell'Università di Torino *Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations*, direzione prof. G. Carrascon, finanziato dalla Compagnia di San Paolo per gli anni 2012-2015.

-Membro del Comitato scientifico del Gruppo di Ricerca Internazionale *Les idées du théâtre* sotto la direzione del prof. M. Vuillermoz, Université de Savoie, finanziato dall'Agence Nationale de la Recherche (F), per gli anni 2012-2016; cfr. sito [www.idt.huma-num.fr](http://www.idt.huma-num.fr)

-Componente del progetto PRIN *Costituzione del Corpus del teatro francese del Rinascimento,* coordinatore scientifico nazionale prof.ssa R. Gorris Camos (Università di Verona), Unità locale dell’Università di Padova (responsabile prof.ssa A. Bettoni), di durata 36 mesi (2013-2016)

-Responsabile del Gruppo di Ricerca d’Ateneo: *Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze (Francia, Spagna, Portogallo),* per gli anni 2016-2019.

-Membro del gruppo ricerca di Ateneo: *Adattamenti, traduzioni, riscritture nella letteratura francese*; responsabile prof.ssa G. Bosco, per gli anni 2018-2020.

-Membro del gruppo di ricerca di Ateneo *Le edizioni critiche dei testi teatrali francesi ;* responsabile prof.ssa M. Pavesio, per gli anni 2019-2021.

-Responsabile del gruppo di ricerca di Ateneo, *L’eredità di Molière. Riscritture, traduzioni e rappresentazioni dal Grand Siècle all’età contemporanea* per gli anni 2020-2022.

|  |
| --- |
|  |

-Membro del Comitato Scientifico della rivista *Studi Francesi* e condirettore della *Rassegna bibliografica del Seicento* dal 2011 a tutt’oggi.

-Socio effettivo della seguenti società scientifiche : S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).Gruppo di Studio per il Cinquecento Francese, Seminario di Filologia Francese, Associazione Sigismondo Malatesta, A.I.E.F. (Association Internationale Etudes Françaises), Centre International de Rencontres sur le XVIIe siècle (CIR 17), Société des Amis de Tristan l'Hermite, Mouvement Corneille.

- Responsabile del gruppo di ricerca SIFI (Studi Internazionali Franco-Italiani) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Torino dall’aprile 2022 – sito [www.sifi.unito.it](http://www.sifi.unito.it)

**1.2 Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni internazionali (tutte le relazioni sono state pubblicate o sono in corso di stampa)**

**2022**. *La pastorale dramaturgique française: variations d’un genre à l’âge baroque*, Convegno Internazionale *Arcadie. Rinascimento straniero III.,*Venezia, Università Ca’ Foscari, 27-29 ottobre 2022 (in corso di stampa)

**2022.** «*Qu’un ami véritable est une douce chose» : Lionello Sozzi e La Fontaine,* Seconda Giornata di Studi in ricordo di Lionello Sozzi, Fondazione Natalino Sapegno, Morgex, 25 giugno 2022 (in corso di stampa)

**2022.** *Nuove ricerche sulle traduzioni italiane manoscritte del XVIII secolo: il caso dell’”Avaro”,* Convegno Internazionale *L’eredità di Molière / L’Héritage de Molière,* Università di Torino, 6-7 maggio 2022, (in corso di stampa)

**2022.** *La réception italienne de Molière d’après les fonds manuscrits du XVIII siècle : des témoignages oubliés*, Convegno Internazionale *Decentering Molière*, Yale University, 14-16 April 2022 (in corso di stampa)

**2018.** *Epifanie barocche nella drammaturgia francese del XVII secolo,* Colloquio internazionale dell’Associazione Sigismondo Malatesta *La misura del disordine. Miraggi e disincanti nella poesia barocca europea,* Venezia, Fondazione Levi Palazzo Giustinian Lolin, 14-15 dicembre 2018.

**2016**. *Une "générosité" possible: stratégies de l'acceptabilité dans les fictions narratives de Charles Sorel*, relazione del panel : *Le seuil de l'acceptable: expression des idées et représentations imaginaires "limites" à l'age moderne (XVIIe-XVIIIe siècle)*, Annual Meeting of The Renaissance Society of America, Boston, March 31st – April 2nd 2016. 

**2015***.* L'Amour en son throne: *appunti su una traduzione francese secentesca delle* Novelle Amorose *di Giovan Francesco Loredano,* Convegno Internazionale di Studi *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Università di Torino, 13-15 maggio 2015.

**2014.** *Faire prendre le cothurne français à Héliodore.* Les Chastes et Loyales amours de Théagène et Chariclée *de Alexandre Hardy*, Colloque International *Dramaturgies vagabondes, migrations romanesques. Croisements entre théâtre et roman (XVIe-XVIIe siècles*), Università Ca’ Foscari, Venezia, 6-8 novembre 2014.

**2013**. *Stratégies d’écriture libertines dans l’oeuvre de Tristan l’Hermite,* Journée d’études internationale *Croyance/Incroyance au temps de Tristan l’Hermite,* organisée par laSociété des Amis de Tristan l’Hermite avec le soutien du CELLF 17-18 (Paris-Sorbonne), Maison de la Recherche de l’Université Paris-Sorbonne, 16 février 2013.

**2012***. Vrais et faux romains à l’épreuve de la dramaturgie cornelienne*, Colloque international *« Rome n’est plus dans Rome?» Entre mythe et satire. La représentation de Rome en France au tournant des XVIIe et XVIIIe siècles*, organisé par le Centre d’Étude de la Langue et de la Littérature Françaises des XVIIe et XVIIIe siècles (CNRS et Université Paris-Sorbonne), Università di Roma Tre et LUMSA, 8-10 mars 2012.

**2011.** *«Un héros de Eros» : metamorfosi del mito garibaldino dalla narrazione dumasiana all’opera* *contemporanea,* Congresso Internazionale di studi della SICL (Società Italiana di Comparatistica Letteraria) e del C.I.R.V.I. (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) *L’Unità d’Italia nell’occhio dell’Europa,* Torino-Moncalieri, 15-19 settembre 2011.

**2010**. *Formes dramatiques maniéristes dans* La Rodomontade *de Charles Bauter (1605)?* Colloque International *Maniérisme et Littérature*, Université de Bourgogne (Dijon), 10-11 septembre 2010.

**2009***. L’ingresso di Giacobbe nel teatro francese. Libertà e identità*, Convegno Internazionale di Studi *La figure de Jacob dans les lettres françaises/ La figura di Giacobbe nelle lettere francesi*, Università di Milano, Gargnano, 10-13 giugno 2009.

**2008***.*

*Spectacles de vagabonds et charlatans entre France et Italie*, Colloque International *Avatars du Théâtral en France sous l’Ancien Régime*, Maison française d’Oxford, 26-27 juin 2008.

*Danzare in solitudine; il* Don Juan *di Charles Bertin*, Convegno Internazionale *Don Giovanni nelle riscritture francesi e francofone del Novecento*, Università di Vercelli, 16-17 ottobre 2008.

**2007**.

*Le discours du médecin entre France et Italie à la fin du XVIe et début du XVIIe siècle: les* Erreurspopulaires *de Laurent Joubert (1578) et* Degli errori popolari d’Italia *de Mercurio Scipione (1603)”*, Congrès International Lexicologie et Lexicographie des langues de spécialité, Université de Palerme, 21-23 juin 2007.

Le Ciel reformé *di L.V. de Vougny: appunti su una traduzione francese dello* Spaccio de la bestia trionfante, Giornata di studi “Et mi feci far una vesta di panno bianco…me partì et andai a Paris” *Giordano Bruno e la Francia*, Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese - Società Filosofica Italiana,Verona, 19 aprile 2007.

*Ne pas dire et dire: émotion censurée et exprimée dans le théâtre français du XVIIe siècle (1630-1698)*, Colloque International L*es extrémités des émotions. Du spectaculaire à l’inexprimable,* Centre des Sciences de Littérature Française, Université Paris Ouest Nanterre La Défense 23-24 mars 2007.

**2006.**

L'Aminta *en France en 1632: traduire ou adapter*, Colloque international *Montrer/cacher. la représentation et ses ellipses dans le théâtre du 17e et 18e siècles*, Université de Savoie-Chambéry, 10-11 maggio 2006.

*Les exordes de l’opéra français : le rôle de la langue au service de la représentation,* Colloque international du Centre International de Rencontres sur le XVIIe siècle (CIR 17) *L’âge de la représentation : l’art du spectacle au XVIIe siècle*, Christian-Albrechts-Universität, Kiel, 16-18 marzo 2006.

**2005.** Il Candelaio *di Giordano Bruno nella Francia del primo XVII secolo: strategie traduttive e ricezione del testo*, Convegno internazionale *Europa und die romanische Welt*, Universität des Saarlandes, Saarbrucken, 25-29 settembre 2005.

**2003**. *Hyperonymes et hyponymes dans la traduction française de* Il Vagabondo *de Rafaele Frianoro (1621)*, Convegno Internazionale *Synonymie et "differentiae": théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, Università di Messina-Taormina, 6-8 ottobre 2003

**2002***. Entre théorie et pratique romanesque: le rôle de la rhétorique dans* Le Berger Extravagant *de Charles Sorel*, Colloque international *Charles Sorel dans tous ses états,* C.E.R.L. (Université Laval) et E.S.R.( Université de Versailles – Saint Quentin), sous la dir.de E. Bury et E. Van der Schueren, Université Laval, ville de Québec, 26-28 septembre 2002.

**2001***. Da eros ad agape:* Don Juan deMarana *di Alexandre Dumas*, Convegno Internazionale *Il Convitato di Pietra: Don Giovanni e il sacro dalle origini al Romanticismo*, Università degli Studi di Torino, 11-12 giugno 2001.

**1999***.*

*Pyrame et Thisbé dans le théâtre lyrique et dramatique au XVIIe et XVIIIe siècles,* IXe Colloque de la Société Internationale d’Histoire Comparée du Théâtre *Le Héros Légendaire sur les scènes du théâtre et de l’opéra,* Aix-les-Bains/Paris, 20-26 Ottobre 1999.

*Le mythe de Narcisse dans la littérature française de l’époque baroque*, Ve Colloque International de Rencontres sur le XVIIe siècle (CIR 17) *Recherches des jeunes dix-septièmistes,* Université Michel de Montaigne – Bordeaux III, 28-30 janvier 1999.

**1997***. De la fable à l’emblème: Narcisse et le singe*, XIIe Colloque International de la Société Internationale Renardienne, Torino, 8-11 novembre 1997.

**1.3 Organizzazione di convegni internazionali**

**2022.** (in corso di organizzazione). Colloque international *L’Héritage de Molière: réécritures, traductions et représentations du Grand Siècle à l’âge contemporain,* con G. Bosco e M. Pavesio. Università degli Studi di Torino, 6-7 maggio 2022; cfr. sito [www.moliere2022.org](http://www.moliere2022.org)

**2018**. Convegno Internazionale *Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Francia, Spagna, Portogallo)*, Torino, 12 ottobre 2018.

**2018**. Convegno Internazionale del Seminario di Filologia Francese "*E pluribus unum. Quand un seul genre ne suffit pas",* con O. Bivort, G. Bosco, G. Iotti e M. Pavesio, Torino, 29-30 novembre 2018.

**2013**. Journée d'études de la Société des Amis de Tristan l’Hermite *Croyance/Incroyance au temps de Tristan l'Hermite*, avec A. Génetiot et D. Dalla Valle, Maison de la Recherche de l’Université Paris-Sorbonne, Paris, 16 février 2013.

**2010**. Convegno Internazionale *Da un genere all'altro. Trasposizioni e riscritture nella letteratura francese*, con D. Dalla Valle e M. Pavesio. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Scienze letterarie e filologiche, Torino, 17-19 novembre 2010.

**1.4 Pubblicazioni scientifiche**

**2023.** *Dal presente, il passato. Il ‘roman d’apprentissage’ francese nel canone letterario, Rivista* «Ricognizioni» (in corso di stampa)

**2023**. *La pastorale dramaturgique française: variations d’un genre à l’âge baroque*, Atti del Convegno Internazionale *Arcadie. Rinascimento straniero III.,*Venezia, Università Ca’ Foscari, 27-29 ottobre 2022 (in corso di stampa)

**2023.** «*Qu’un ami véritable est une douce chose» : Lionello Sozzi e La Fontaine,* Atti della Seconda Giornata di Studi in ricordo di Lionello Sozzi, Fondazione Natalino Sapegno, Morgex, 25 giugno 2022 (in corso di stampa)

**2023.** *Nuove ricerche sulle traduzioni italiane manoscritte del XVIII secolo: il caso dell’”Avaro”,* Atti delConvegno Internazionale *L’eredità di Molière / L’Héritage de Molière,* Università di Torino, 6-7 maggio 2022, Studi Francesi, 200, 2023 (in corso di stampa)

**2023.** *La réception italienne de Molière d’après les fonds manuscrits du XVIII siècle : des témoignages oubliés*, Atti del Convegno Internazionale *Decentering Molière*, Yale University, 14-16 April 2022 (in corso di stampa)

**2023.**

Nicolas de Montreux, *Isabelle,* texte édité et présenté par L. Rescia, in *La tragédie à l’époque de Henri IV* – vol. II (1591-1595), ( coll. « Théâtre français de la Renaissance », troisième série, vol. 1), Firenze, Olschki. (in corso di stampa)

**2020.**

[*L*'Amarillis *de Tristan l'Hermite: une pastorale à contre-temps?*, in *Tristan et le théâtre du XVIe siècle*, « Cahiers Tristan L'Hermite », vol.XLII-2020, pp. 69-82.](https://iris.unito.it/preview-item/451907?queryId=myadvsearch&)

[*Epifanie barocche nella drammaturgia francese del XVII secolo* in *La misura del disordine. Miraggi e disincanti nella poesia barocca europea,*](https://iris.unito.it/preview-item/383887?queryId=myadvsearch&) a cura di C. Gallo, (“I libri dell’Associazione Sigismondo Malatesta – Studi di Letterature Comparate”), Pisa, Pacini, pp.183-204.

**2019.**

[*Molière e l'Italia: appunti sulle traduzioni de* L'Amour médecin *tra Sei e Settecento*, in *Traduzioni,* *riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze*, a cura di L. Rescia, (“Strumenti letterari”, vol.9) ,](https://iris.unito.it/preview-item/397666?queryId=myadvsearch&) Torino, Nuova Trauben, pp. 50-68.

**2018.**

[*Faire prendre le cothurne français à Héliodore.* Les Chastes et Loyales amours de Théagène et Chariclée de Alexandre Hardy (1628), in *Dramaturgies vagabondes, migrations romanesques.* *Croisements entre théatre et roman (XVIe-XVIIe siècles)*, sous la dir. de M. Campanini, Paris, Honoré Champion, pp.123-135.](https://iris.unito.it/preview-item/339694?queryId=myadvsearch&)

[*D’un théâtre, l’autre: tragédie, tragi-comédie, pastorale et opéra français dans les études italiennes*, in *Les études dix-septièmistes en Italie*, « XVIIe siècle », vol. 281 (4-2018)](https://iris.unito.it/preview-item/349472?queryId=myadvsearch&), pp. 599-610.

**2017.**

Pierre Corneille, *Horace,* éd. établie, présentée et annoté par L. Rescia, avec annexes et variantes, in *Théâtre* vol. II, sous la dir. de L. Picciola (« Bibliothèque du Théâtre français - vol. 48), pp. 903-1051.

**2016.**

[*Una traduzione francese dello* Spaccio de la Bestia trionfante: *nota sul ritrovamento di un manoscritto settecentesco,* in *Intrecci romanzi. Trame e incontri di culture*, a cura di O. Abbati, (“Strumenti letterari”, vol. 7](https://iris.unito.it/preview-item/299204?queryId=myadvsearch&)), Torino, Nuova Trauben, pp. 277-291. (una notizia sul ritrovamento è apparsa ne *La Lettre Clandestine*, n. 24, 2016, *Nouveaux Manuscrits)*

[L'Amour en son throne*: appunti su una traduzione francese secentesca delle* Novelle Amorose *di Giovan Francesco Loredano*, in *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali* a cura di G. Carrascon, C. Simbolotti, Torino, Accademia University Press, pp. 40-55](https://iris.unito.it/preview-item/216556?queryId=myadvsearch&)

**2015.**

[*Une "générosité" possible: stratégies de l'acceptabilité dans les fictions narratives de Charles Sorel*. in *Ouverture au classique. Le seuil de l'acceptable: expression des idées et représentations imaginaires "limites" à l'Âge moderne (XVIIe-XVIIIe siècle)*, « Publije », n. 2-2015,](https://iris.unito.it/preview-item/257539?queryId=myadvsearch&) pp.1-11. (revue en ligne : <http://revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/article/view/53/62>).

*L'antiroman au XVIIe siècle:* Le Berger extravagant *de Charles Sorel*, in *I cadaveri nell'armadio. Sette lezioni di teoria del romanzo*, a cura di G. Bosco, R. Sapino, Torino, Rosenberg & Sellier, pp. 91-108.

*Vrais et faux romains à l’épreuve de la dramaturgie cornelienne*, in *« Rome n’est plus dans Rome?» Entre mythe et satire. La représentation de Rome en France au tournant des XVIIe et XVIIIe siècles*, Actes du colloque international de Rome, (8-10 mars 2012), publiés par G. Ferreyrolles et L. Norci Cagiano de Azevedo, Paris, Champion, pp. 95-112.

**2014.**

*«Interpretare li paroli» o «profondare ne’ sentimenti»? A proposito di una traduzione francese settecentesca dello* Spaccio della bestia trionfante *di Giordano* *Bruno*, in *Destini incrociati. Intrecci e confluenze nelle culture romanze,* a cura di G. Bosco, Torino, Trauben, (“Strumenti letterari”, vol. 5), 2014, pp. 197-209.

*«Il aurait fallu… égorger Madame avec délectation» : appunti di lettura di* Les Serviteurs *di Jean-Luc Lagarce*, « Studi Francesi », 173, 2014, pp. 324-331.

*Appunti su* La religieuse portugaise *di Eugène Green: un adattamento cinematografico delle* Lettres portugaises*?,* in *A Warm Mind-Shake. Scritti in onore di Paolo Bertinetti*, a cura del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino, Torino, Trauben, 2014, pp. 509-516.

*Metamorfosi di un eroe cavalleresco : Rodomonte sulle scene francesi di primo Seicento*, in *Seminari di storia della lettura e della ricezione, tra Italia e Francia, nel Cinquecento*, a cura di A. Bettoni, vol. 3, Padova, Cluep, 2014, pp. 103-118.

Alexandre Hardy*, Les Chastes et Loyales amours de Théagène et Chariclée*; sous la dir. de D. Dalla Valle ; *Quatrième Journée ; Huitième Journée*, introduction et édition critique par L. Rescia, Paris, Classiques Garnier, 2014 ; *Quatrième Journée* pp. 37-43 ; pp. 311-385; *Huitième journée* pp. 62-66, p. 585-652.

**2013.**

*Formes dramatiques maniéristes dans* La Rodomontade *de Charles Bauter (1605)?* in *Maniérisme et Littérature,* sous la dir. deD. Souiller, Paris, Orizons, 2013, pp. 205-218.

Molière,*L’amore medico*, introduzione a e traduzione di *L’Amour médecin*, in Molière, *Teatro,* a cura di F. Fiorentino, Milano, Bompiani, 2013, pp. 1403-1463.

*Stratégies d'écriture libertine dans l'oeuvre de Tristan l'Hermite, «*Cahiers Tristan l’Hermite*»,* XXXV, 2013, pp. 11-21.

**2012.**

*Médecins, charlatans et juifs entre France et Italie aux débuts du XVIIe siècle : la traduction française de* Degli Errori popolari d’Italia *de Scipione Mercurio (1603*), in *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze,* a cura di G. Depretis, Torino, Trauben, 2012, pp. 185-194.

**2011.**

*«Un héros de Eros» : metamorfosi del mito garibaldino dalla narrazione dumasiana all’opera* *contemporanea,* in «Studi comparatistici*»,* 8, IV, II, luglio-dicembre 2011, pp. 317-329.

*Ibridazioni di eroi e di generi tra Francia e Italia: da* Les Garibaldiens. Révolution de Sicile et de Naples *di Alexandre Dumas (1861) a* Garibaldi en Sicile *di Marcello Panni (2005),*in *L'Italia nelle scritture degli altri*, Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Torino, Trauben 2011, pp. 171- 186.

*Le discours du médecin entre France et Italie à la fin du XVIe et début du XVIIe siècle: les* Erreurspopulaires *de Laurent Joubert (1578) et* Degli errori popolari d’Italia *de Mercurio Scipione (1603)”*, in *D’hier à aujourd’hui. Réception du lexique français de spécialité*, textes réunis par J. Lillo, Monza, Polimetrica, 2011, pp. 53-69.

**2010.**

*Giacobbe nel dramma di formazione europeo tra XVI e XVII secolo: gioventù, libertà e problemi di genere* , in *Contatti, Passaggi, Metamorfosi. Studi di letteratura francese e comparata in onore di Daniela Dalla Valle,* a cura di G. Bosco, M. Pavesio, L. Rescia, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010, pp. 33-50.

*L’ingresso di Giacobbe nel teatro francese. Libertà e identità*, in *La figure de Jacob dans les lettres françaises/ La figura di Giacobbe nelle lettere francesi*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Gargnano del Garda, 10-13 giugno 2009, a cura di L. Nissim e A. Preda, Milano, Cisalpino, (“Quaderni di Acme”, 119) 2010, pp. 85-103.

*Se Lucrezia incontra Fedra: la riscrittura del mito in una tragedia anonima del primo XVII secolo francese*, in *Elaborazioni poetiche e percorsi di genere. Miti, personaggi e storie letterarie. Studi in onore di Dario Cecchetti*, a cura di M. Mastroianni, Alessandria, ed. dell’Orso, 2010, pp. 763-779

*Spectacles de vagabonds et charlatans entre France et Italie*, in *Le « Théâtral » de la France d’Ancien Régime. De la présentation de soi à la représentation scénique*, sous la direction de S. Chaouche, Paris, Champion, 2010, pp. 389-400.

**2009.**

Le Ciel reformé *di L.V. de Vougny: appunti su una traduzione francese dello* Spaccio de la bestia trionfante, in Giornata di studi “Et mi feci far una vesta di panno bianco…me partì et andai a Paris” *Giordano Bruno e la Francia*, Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese, Società Filosofica Italiana, Verona, 19 aprile 2007, a cura di R .Gorris Camos, Introduzione di D. Bigalli, Roma, Vecchiarelli Editore, 2009, pp.101-117.

*Danzare in solitudine; il* Don Juan *di Charles Bertin*, in *Don Giovanni nelle riscritture francesi e francofone del Novecento*, Atti del Convegno Internazionale di Vercelli (16-17 ottobre 2008), a cura di M. Mastroianni, Firenze, Olschki, 2009, pp. 153-163.

**2008.**

*1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, ed. J.Lillo, P.Lang, Bern; 2008 ; n. 36 schede bibliografiche, pp.3, 14, 20, 43, 48, 54, 57, 58, 77, 84, 85, 97, 113, 118, 143, 155, 168, 201, 214, 226, 228, 230, 267, 272, 275, 343, 363, 420, 477, 653, 668, 712, 714, 722, 767.

*Ne pas dire et dire: émotion censurée et exprimée dans le théâtre français du XVIIe siècle (1630-1698)*, in *Les extémités des émotions. Du spectaculaire à l’inexprimable*, dir. L. Picciola et B. Boudou, (Littérales, 42), Paris, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2008, pp. 101-115.

L'Aminta *en France en 1632: traduire ou adapter*, in *Montrer/cacher. la représentation et ses ellipses dans le théatre du 17e et 18e siècles*, Atti del convegno diChambéry, 10-11 maggio 2006, a cura di L. Comparini, M. Vuillermoz, Chambéry, éd. de l'Université de Savoie, 2008, pp. 129-142.

**2007.**

*Le Français des Affaires pour les cursus de Mediazione Linguistica: une approche multidimensionnelle et interculturelle*, «Synergies Italie», 2007, v. 3, pp. 32-38.

Il Candelaio *di Giordano Bruno nella Francia del primo XVII secolo: strategie traduttive e ricezione del testo*, «Horizonte: Italianistische Zeitschrift für Kulturwissenschaft und Gegenwartsliteratur,» 2007, n. 10, pp. 133-151.

Ch. Bauter*, La Rodomontade*, éd. établie et commentée par Laura Rescia; Trento, Università degli studi di Trento (coll. I labirinti, n. 100), 2007.

*Les exordes de l’opéra français : le rôle de la langue au service de la représentation,* in *L’âge de la représentation : l’art du spectacle au XVIIe siècle*, Actes du IXe colloque du Centre International de Rencontres sur le XVIIe siècle, Kiel, 16-18 mars 2006, éd. R.Zaiser, Tübingen , Gunter Narr Verlag, 2007, pp. 169-178.

**2006.**

*Hyperonymes et hyponymes dans la traduction française de* Il Vagabondo *de Rafaele Frianoro (1621)*, in *Synonymie et "differentiae": théories et méthodologies de l'époque classique à l'époque moderne*, Atti del convegno di Messina-Taormina, 6-8 ottobre 2003, a cura di [Adamo M. G.](http://polaris.unitn.it/author.php?idu=1378227853), [Radici Colace P.](http://polaris.unitn.it/author.php?idu=1267890818), Messina-Napoli, Accademia Peloritana - ESI, 2006. pp. 369-379.

*Entre théorie et pratique romanesque: le rôle de la rhétorique dans* Le Berger Extravagant *de Charles Sorel*, in *Charles Sorel polygraphe*,*Charles ,* textes rassemblés par E. Bury et édités par E. Van der Schueren, Québec, Presses de l'Université Laval, 2006, pp. 263-267.

**2005.**

*Analyse linguistique* in Charles Sorel, *Les nouvelles choisies,* a cura di D. Dalla Valle, Paris, Champion, 2005, pp. 45-57.

**2002.**

*Da eros ad agape:* Don Juan deMarana *di Alexandre Dumas*, in *Il Convitato di Pietra: Don Giovanni e il sacro dalle origini al Romanticismo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002, pp.239-251.

**2001.**

*Don Juan de Marana, o la caduta di un angelo*, di Alexandre Dumas. Traduzione e introduzione a cura di L.Rescia, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001.

*Pyrame et Thisbé dans le théâtre lyrique et dramatique au XVIIe et XVIIIe siècles,* in *Le Héros Légendaire sur les scènes du théâtre et de l’opéra, IX Colloque de la Société Internationale d’Histoire Comparée du Théâtre*, Aix-les-bains/Paris, 20-26 Ottobre 1999 ; Firenze, Olschki, 2001, pp. 157-171.

**2000.**

*Le mythe de Narcisse dans la littérature française de l’époque baroque* , in *Recherches des jeunes dix-septièmistes*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2000, pp. 309-320.

*Florilège: antologia della letteratura francese. Il Seicento*. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000.

**1998.**

*Il mito di Narciso nella letteratura francese dell'epoca barocca (1580-1630)*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998.

*De la fable à l’emblème: Narcisse et le singe* in *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, vol. 12, 1998, pp. 163-171.

**1995.**

*Il mito di Narciso nel Berger Extravagant di Charles Sorel*, in «Studifrancesi», 29, 1995, v. 29, pp. 457-466.

**1994.**

*Il conflitto Ingenium/Iudicium: funzione e valore della metafora nel* Berger Extravagant *di Charles Sorel*, in «Comparatistica», 1994, vol. 6, pp. 63-77.

**1.5 Altre attività relative alla ricerca**:

-Membro del Comitato Scientifico del Centro Interfacoltà per l’Apprendimento Linguistico dell’Università di Trento dal 2005 al 2007.

-Membro del Collegio di Dottorato in *Lingue e Letterature Moderne* della Facoltà di Lingue – Università di Torino, dir. prof. Paolo Bertinetti) dal 2009 al 2017; attualmente membro del Collegio allargato del Dottorato in *Digital Humanities* dell’Università di Genova, consorziato con l’Università di Torino. Nell’ambito delle attività di dottorato, ho svolto lezioni e ho organizzato incontri per i dottorandi.

-Componente della Commissione per la Ricerca Scientifica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dal 2012 al 2015.

- Revisore MIUR per gli esercizi VQR 2007-2010; 2011-2014 e 2015-2019.

- Revisore per l’attribuzione di finanziamenti erogati dall’Université Italo-Française.

- Revisore per le riviste scientifiche : “Studi Francesi”, “Paideutika”, “Krypton”.

**2. ATTIVITA’ DI DIDATTICA, DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI.**

**2.1 ATTIVITA’ DI DIDATTICA**

**2.1.1 Presso l’Università degli Studi di Trento (valutazione studenti non disponibile):**

È stata titolare dei seguenti insegnamenti:

**a.a. 2003-2004** **: 60 ore**, suddivise nei seguenti moduli per il corso di Laurea in Mediazione Linguistica (triennale):

-Lingua Francese I – Lexicologie et dictionnaires n. 20 ore;

-Lingua Francese II – Français des Affaires n. 20 ore ;

-Lingua Francese III - Traduction n. 20 ore.

**a.a. 2004-2005**: **80 ore**  per il corso di Laurea in Mediazione Linguistica (triennale) :

-Lingua Francese I C – Lexicologie et dictionnaires n. 20 ore ;

-Lingua Francese II B – Français des Affaires n. 20 ore ;

-Lingua francese II C – Traduction n. 20 ore;

-Lingua francese III B – Traduction n. 20 ore.

**a.a. 2005-2006** : **80 ore** per il corso di Laurea in Mediazione Linguistica (triennale):

-Lingua Francese I C – Lexicologie et dictionnaires n. 20 ore ;

-Lingua Francese II B – Français des Affaires n. 20 ore ;

-Lingua francese II C – Traduction n. 20 ore;

-Lingua francese III B – Traduction n.. 20 ore

**a.a. 2006-2007**: **100 ore** per i corsi di laurea in Mediazione Linguistica (Triennale) e Comunicazione Internazionale (Magistrale) :

-Lingua Francese I C – Lexicologie et dictionnaires n. 20 ore ;

-Lingua Francese II B – Français des Affaires n. 20 ore ;

-Lingua francese III B – Traduction n. 20 ore;

-Lingua e Linguistica Francese IB : La médiation linguistique et culturelle en entreprise n. 20 ore (laurea Magistrale)

-Storia della cultura francese A : L’identité nationale française à l’heure actuelle, entre assimilation et intégration, n. 20 ore (laurea Magistrale).

**a.a. 2007-2008** : **80 ore** per i corsi di laurea in Mediazione Linguistica (Triennale) e Comunicazione Internazionale (Magistrale) :

-Lingua Francese II B – Français des Affaires n. 20 ore ;

-Lingua francese III B – Traduction n. 20 ore;

-Lingua e Linguistica Francese IB : La médiation linguistique et culturelle en entreprise n. 20 ore (laurea Magistrale) ;

-Storia della cultura francese B : La construction de l’identité européenne : l’apport de la culture française (de la Renaissance à l’heure actuelle) n. 20 ore (laurea Magistrale);

**a.a. 2008-2009**: **80 ore** per i corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere (triennale) e Comunicazione Internazionale (Magistrale):

-Letteratura francese I : La tragédie française du XVIIe siècle.

-Letteratura francese II : La comédie française du XVIIe siècle;

-Storia della cultura francese A: La construction de l’identité européenne : l’apport de la culture française (de la Renaissance à l’heure actuelle) n. 20 ore (laurea Magistrale);

-Letteratura francese III A: La poésie française de l’âge romantique à Mallarmé, n. 20 ore.

**a.a. 2009-2010** : **80 ore** per il corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (triennale):

-Letteratura francese (I,II) Il romanzo francese di formazione: dai prodromi secenteschi allo sviluppo ottocentesco (Ch. Sorel *Francion*, D,Diderot *Jacques le Fataliste*, G. Flaubert *L’éducation sentimentale)*n. 60 ore *;*

-Letteratura francese III A: La poésie française de l’âge romantique à Mallarmé, n. 20 ore.

**2.1.2. Presso l’Università degli Studi di Torino (con valutazione studenti ove disponibile ):**

È stata titolare dei seguenti insegnamenti:

**a.a. 2010-2011** : **20 ore**

- Laboratorio: Come si scrive una tesi di laurea.

**a.a. 2011-2012**: **90 ore**

**54 ore** per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37):

-Letteratura francese dal Rinascimento al Classicismo : La dramaturgie du silence au XVIIe siècle: Hardy, Corneille, Racine.

Valutazione studenti (fonte: EduMeter, scala tra 1 e 4): 3,71.

-36 ore di Laboratorio: Come si scrive una tesi di laurea.

**a.a. 2012-2013**: **90 ore**

-54 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37)- corso di Letteratura francese dal Rinascimento al Classicismo : La représentation du désir dans la littérature libertine du XVIIe siècle au début du XVIIIe siècle (Ch.Sorel, Molière, La Fontaine, Crébillon Fils)

Valutazione studenti: (fonte: come sopra): 3,73.

- 36 ore di Laboratorio: Come si scrive una tesi di laurea.

Valutazione studenti: (fonte: come sopra): 3,67.

**a.a. 2013-2014**: **54 ore**

per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Lingua Francese - Traduzione : La retraduction littéraire. Études théoriques et analyse de cas.

Valutazione studenti: (fonte: come sopra): 3,76.

**a.a. 2014-2015** : **71 ore**

-54 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Lingua Francese – Traduzione: : Humour et traduction en littérature. Études théoriques et analyse de cas.

Valutazione studenti: (fonte: come sopra): 3,65.

**-** 8 ore di Introduzione alla Didattica della Letteratura francese per i candidati dei Percorsi Abilitanti Speciali.

- 9 ore di seminario Soustitrage et Traduction per il Master di Traduzione Audiovisiva del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.

**a.a. 2015-2016 : 54 ore**

per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Lingua Francese – Traduzione: La retraduction. Études théoriques et analyses de cas.

Valutazione studenti: non disponibile.

**a.a. 2016-2017 – 120 ore**

- 60 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Lingua Francese – Traduzione: Censure, littérature et traduction

Valutazione degli studenti (fonte Edumeter; indice di soddisfazione in percentuale su 100): 88,3

-60 ore per corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica : Il romanzo francese di formazione dal XVII al XVIII secolo.

Valutazione degli studenti (fonte come sopra): 89,36

**a.a. 2017-2018 – 120 ore**

-60 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Lingua Francese – Traduzione: Traduire et retraduire. Approches théoriques et études de cas.

Valutazione degli studenti (fonte come sopra):88,24

-60 ore per corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica : Travestimenti, scambi di identità, ipocrisie nel teatro francese del XVII e XVIII secolo.

Valutazione degli studenti (fonte come sopra): 93,77

**a.a. 2018-2019 – 120 ore**

**-**60 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Letteratura francese : D’un Don Juan, l’autre. Évolution d’un mythe dans la littérature française du XVIIe siècle à l’âge contemporain.

Valutazione degli studenti (fonte come sopra): 93,43

-60 ore per corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica: Il romanzo francese di formazione dal XVII al XIX secolo.

Valutazione studenti (fonte come sopra): 87,18

**a.a. 2019-2020 -120 ore**

-60 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Letteratura francese : Fous et folie dans la littérature française du XVIIe au XXe siècle

Valutazione degli studenti (fonte come sopra): 95,68

-60 ore per corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica: Travestimenti, scambi di identità, ipocrisie nel teatro francese del XVII e XVIII secolo.

Valutazione studenti (fonte come sopra): 92,16

**a.a. 2020-2021- 120 ore**

-60 ore per corsi di Laurea Magistrale (LM 94 e LM 37): Letteratura francese: Le silence dans le théâtre français à l’âge classique (Corneille et Racine) et au XXe siècle (Sarraute et Lagarce).

Valutazione studenti (fonte come sopra): 97,44

-60 ore per corso di Laurea triennale in Mediazione linguistica: Travestimenti, scambi di identità, ipocrisie nel teatro francese del XVII e XVIII secolo

Valutazione studenti (fonte come sopra): 92,14

Per l’anno accademico 2021-2022, sono previste 120 ore di didattica per gli stessi corsi di laurea dell’anno 2020-21.

**2. 2 ATTIVITA’ DI DIDATTICA INTEGRATIVA, SERVIZI AGLI STUDENTI**

**2.2.1. Tesi di laurea, laurea magistrale, dottorato:**

-Negli anni 2003-2010, sono stata relatrice di n. 16 tesi di laurea (triennale e specialistica) e correlatrice di n. 42 tesi di laurea (triennale e specialistica).

-Dal 2011 al 2022, sono stata relatrice di n. 18 tesi di laurea triennali e 35 tesi di laurea magistrale e correlatrice di numerose tesi di laurea Triennale e Magistrale.

Argomenti di tesi di laurea magistrale: miti classici e moderni nella letteratura secentesca e contemporanea; romanzo e teatro francese del XVII secolo; romanzo e teatro francese del XX secolo; traduzione interlinguistica e intersemiotica con commento traduttologico; traduzione e adattamento; ritraduzione letteraria (Molière, Gerard de Nerval, André Gide, Albert Camus); sottotitolaggio.

-Sono attualmente tutor di una tesi di dottorato sull’*engagement* di Jean Giono nell’opera romanzesca dopo la Seconda Guerra Mondiale.

**2.2.2 Organizzazione di seminari**

Ho organizzato alcuni incontri e seminari per il corso di laurea in Traduzione, aperti ai dottorandi:

a.a. 2013-14, conferenza del prof. M. Rizzante: “*La festa dell’insignificanza* di Milan Kundera. Storia di una traduzione”

a.a. 2015-16, conferenza della dott.ssa L. Cisbani: “Traduire l’argot”

a.a. 2016-17, conferenza del prof. F. Scotto: “Il senso del suono. Traduzione e ritmo nella poesia e nella prosa (Hugo, Baudelaire, Apollinaire, Bonnefoy).

a.a. 2017-18, a.a. 2018-19, a.a. 2019-20, a.a. 2022-23, seminari “Professione Traduttore”, per 18 ore ciascuno, con la collaborazione dell’AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) e dell’ANITI (Associazione Nazionale Italiana Interpreti e Traduttori), riconosciuti ai partecipanti con 3 CFU.

**2.2.3 Tutoraggio studenti.**

In qualità di vice-presidente (dal 2015 al 2017), poi presidente del corso di Laurea Magistrale in traduzione LM 94 (dal 2017 al 2019), mi sono occupata del tutoraggio studenti, dei colloqui di ammissione, dell’orientamento studenti, e ho lavorato come componente della Commissione di Monitoraggio e Riesame, per un impegno annuo di circa 50 ore.

**2.2.4. Referente Erasmus e Erasmus + :** sono attualmente referente di Dipartimento per gli scambi Erasmus con l’Université Jules Verne – Amiens, e per gli scambi Erasmus + con l’Université François Rabelais – Tours.

**2.2.5 Lezioni presso altri Atenei:**

- a.a. 2013-14: Lezione su invito, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari – Università di Padova – dal titolo *Metamorfosi di un eroe cavalleresco: Rodomonte sulle scene francesi di primo Seicento* (in seguito pubblicata).

-a.a. 2018-19**: «**Professeur invité » presso l’Université de Nantes– Faculté de Lettres **–** per una settimana, 6 ore di lezione per i corsi di *licence* e *maîtrise*, e partecipazione ai lavori del Laboratoire de Recherche LAMO (settembre-ottobre 2019).

-a.a 2020-21: Lezione per l’Intensive School for Advanced Graduate Studies dal titolo *Il concetto di fedeltà nella transmodalizzazione cinematografica e teatrale.Due riscritture contemporanee delle* Lettres portugaises *(1669*).(settembre 2021).

-a.a. 2021-22: Lezione su invito presso il corso di Laurea in Lingue e Letterature Moderne dell’Università del Salento sulla dimensione libertina nelle Nouvelles Choisies di Charles Sorel.

**2.6 Attività complementari:**

-Componente della commissione per la selezione dei candidati al TFA (Lingua e Civiltà Francese) da luglio a dicembre 2012.

**-**Componente della commissione di valutazione finale per i candidati al PAS (Lingua, Letteratura e Civiltà Francese) nel 2015.

- Componente della Commissione Paritetica di Dipartimento dal 2021, e Presidente della stessa dal marzo 2022

* due lezioni per il Master in traduzione audiovisiva (mese di ottobre 2021) e una lezione (mese di febbraio 2022) per il corso di aggiornamento degli insegnanti di scuola secondaria superiore, progetto T-Edu, entrambe attività del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne.

Torino, 28 settembre 2021.